1957

Sioux (Dakota) text

[unknown] Robertson

B. Bower
SIL-UND

Follow this and additional works at: https://commons.und.edu/sil-work-papers

Part of the Linguistics Commons

Recommended Citation
Available at: https://commons.und.edu/sil-work-papers/vol1/iss1/2
Submitted by: Mrs. B. Bower
Informant: Mrs. Robertson, 55 years
Fort Totten, North Dakota
Language: Dakota or Sioux
Date: August 12-23, 1957

Deok'sina ok'bina wah'de Tommy O'Toole 1 this boy boy this one Tommy O'Toole
2 e'liape he'denu bas'wa 2 his name (dragging along story) bus the
3 'et'kian ('ek'ian) ian'ye is's'keke 'uwakuni'hade 3 going towards (to) run(s) looks like
look like 4 wa'na'de wa'yawa'yakta un'tale(k'tana'tale) 4 right now going to school
(school going) looks like 5 na'kun'u nu 'k'ta i'uni'ni is's'ke 5 further (and so on)
get over there get there not looks like 6 ukunimu (na'kun i'nu) ek'te inis'tale
(ahit'esi's'ke) a?i' mun'h'nia 6 more ... looks like he doesn't hurry 7. xa'p'ia
"tona'tale("ktota'tale) hene'kunde "tuaknu 7 he was left he probably will be left
behind who is this, whoever 8 Tommy O'Toole gia'pedia wnedat"kuku 8 Tommy O'Toole
his name now dad (his dad) 9 'hunkuwota"k'as ... nu 'i'ha'ni'ni 9 mother eat also
... he didn't get there on time. 10 he'ped'hedenu at"kuku'nin'he (nina) 10 expression
to stretch story.. father very 11 ha'nakunu nu 'tawki''ji'dakta 11 furthermore hair-
cut get (going to get hair cut). 12 'urka nakui? e'hai's'ni h'e'tale 'e'ha'kete 12 he
didn't get there in time so last one 13 an'k ha'naku nu 'si'iga na'wampi 13 sit
furthermore children swims 14 'he'he'ke ne'hu'tkahe?'i e'he'ge nu 14 conj. to come
last ... 15 uka'nia ni'wan'cexe ni'wan'cexe 'e'hande 15 he got there last but he
swam 16 tohani'wonk'k'tonkhona nu 'ehake 16 its' time he's going to lie down
behind 17 'ehake? iwan'ke 'duhade Tommy O'Toole 17 behin (late) lying down to have
Tommy O'Toole 18 'siapi'hica pu'sina (po'sino) enuh'zena"kuyu 18 his name cat ...
19 he (yu'he) e'no'he'de(oh's'had'e) ku'noyo"han owi'eda (he'he'de) kuku (atkuku) 19
to have and this he has? 20 at'ku'ku a 'tak'iwoha"da 'kape 20 dad they're talking
about something, having conversation. 21 'ukanida '?ohani e'hanki 21 (doesn't
recognize) always 22 e'hanki'ni ?o? e'hanke? x'hai'snion'e 22 never gets there
late
This boy named Tommy O'Toole is running toward the bus. It looks like he is on his way to school right now. It looks like he didn't hurry and he probably will be left behind, whoever this is this boy named Tommy O'Toole.

Now his father and mother are eating; he didn't get there on time. He went to get his haircut but he didn't get there on time. He was the last one to sit down. Furthermore, when the children are swimming he arrives last, but he swims anyway. Its time to go to bed and he's late, this fellow named Tommy O'Toole. The cat (is already asleep???)

His dad is having a conversation about something. Tommy is always late, never gets there. They must be talking about him. They move his bed under the window where the sunlight comes in.

Free Translation: This boy named Tommy O'Toole is running toward the bus. It looks like he is on his way to school right now. It looks like he didn't hurry and he probably will be left behind, whoever this is this boy named Tommy O'Toole.

His dad is having a conversation about something. Tommy is always late, never gets there. They must be talking about him. They move his bed under the window where the sunlight comes in.

Free Translation: The cats' over there. They had to move the rug this way over by the bed. Next morning Tommy woke up in time and got dressed.